

En el nº 5 de *Çédille* han participado:

- ❖ **Irene AGUILÀ SOLANA** es doctora en Filología Francesa por la Universidad de Zaragoza (1990) con la tesis *Temas y formas dramáticas en el «Théâtre de la Foire» francés del siglo XVIII*. Sus estudios se centran en la literatura francesa del siglo XVIII y se hallan recogidos en varias publicaciones de España, Francia, Canadá e Italia. Entre sus líneas de investigación se encuentran los relatos de viajes, los autores libertinos, así como el cuento y la narrativa breve. Desde 1992 desempeña su labor docente como Profesora Titular de Universidad del departamento de Filología Francesa en la facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza.
- ❖ **Francisco AIELLO** es profesor y licenciado en Letras, títulos que obtuvo en la Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina). Realizó su monografía de graduación con la Lic^a Cristina Piña como tutora, ocupándose de algunos vínculos intertextuales entre Victor Hugo y el argentino Domingo Faustino Sarmiento. Tras su reescritura, una parte de esa monografía apareció en el nº 4 de *Çédille*. Actualmente lleva adelante sus estudios doctorales bajo la dirección de la Dra. Aymar de Llano en la misma universidad, con un proyecto de tesis acerca de la actual narrativa antillana de expresión francesa. Ha presentado avances parciales de su investigación en congresos de su país y de Chile mediante comunicaciones acerca de Patrick Chamoiseau, Maryse Condé y Yannick Lahens.
- ❖ **Carmen ALBERDI URQUIZU** es licenciada en Filología Francesa y en Traducción (francés). Su investigación se articula en torno a dos ejes centrales: el análisis de la interacción y la incidencia de los principios conversacionales (cooperación, pertinencia, cortesía, alternancia) en la gestión de las relaciones interpersonales, aplicado a corpus de diálogos de ficción, tema sobre el que versa la tesis doctoral que está redactando; y aspectos relacionados con la traducción (traducción y censura editorial, traducción e imaginario, etc.). Es miembro del grupo de investigación de la Junta de Andalucía «Lingüística, Estilística y Computación» (HUM 354). Funcionaria de carrera en el cuerpo docente de

Profesores de Enseñanza Secundaria, en la actualidad es profesora asociada del Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Granada.

- ❖ **Lidia ANOLL** ha sido Profesora Titular de Universidad en el departamento de Filología Románica (sección Francés) de la Universidad de Barcelona, donde continúa como Profesora Emérita. A lo largo de su dilatada vida académica ha impartido clases de Literatura francesa y de Literatura de Quebec. Cuenta en su haber un centenar de trabajos relacionados con las literaturas a las que consagró su docencia, así como estudios de traducción y recepción literaria, prólogos y reseñas. Ha traducido al catalán a autores franceses como Lacordaire, Lamennais, Yourcenar, Singer, al belga Maeterlinck y a los quebequeses Jean-Paul Filion, Anne Hébert y Marc Laberge. Actualmente está traduciendo *Égalité des hommes et des femmes* de Marie de Gournay. Es miembro del grupo de investigación TRELIT (Traducción y recepción literaria). Habiendo consagrado su tesis doctoral a la recepción de Balzac en España, prosigue el estudio de su presencia en España en el seno de dicho grupo de investigación, así como a través de los datos que recopila como corresponsal en España de *L'Année balzacienne*.
- ❖ **Marie-Ange BUGNOT** es licenciada en Filología Francesa por la Universidad de Granada y en Filología Inglesa por la Universidad de Málaga, así como doctora en Filología. En la actualidad es Profesora Asociada en el departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana de la Universidad de Málaga, donde además imparte docencia en el máster oficial en «Estudios ingleses y comunicación multilingüe e intercultural». Trabaja también como traductora *freelance*. Sus principales líneas de investigación comprenden el análisis discursivo, con especial atención al discurso turístico, la fraseología en la literatura de viajes y la literatura francófona contemporánea. Es miembro del grupo de investigación de la Junta de Andalucía «Traductología e Interculturalidad» (HUM 412).
- ❖ **Ana CARRANZA CASTEJÓN** es licenciada en Filología Francesa (2003) por la Universidad de Sevilla. Su investigación se centra en el estudio lexicográfico contrastivo francés-español del campo semántico de la indumentaria en el siglo XVII. En la actualidad es Profesora Ayudante del departamento de Filología Moderna de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- ❖ **Inmaculada DÍAZ NARBONA** es Profesora Titular de Universidad en el departamento de Filología Francesa e Inglesa de la Universidad de Cádiz, donde desarrolla tareas docentes e investigadoras sobre las literaturas africanas escritas en lengua francesa. Entre sus trabajos destacan *Los cuentos de Birago Diop: entre la tradición africana y la escritura* (1989); *Al Sur del Sáhara* (1999); *Las africanas cuentan* (2002); *Otras mujeres, otras literaturas* (2005, con Asunción

Aragón); *L'autobiographie dans l'espace francophone, II: L'Afrique* (2006); *Literaturas del África subsahariana y del océano Índico* (2007); *Un nuevo modelo de mujeres africanas. El proyecto educativo colonial en el África Occidental Francesa* (2007, con José I. Rivas); *España/Marruecos. Miradas cruzadas* (2008, con Claudine Lécrivain), así como una serie de artículos y capítulos de libros en distintas publicaciones españolas, canadienses, alemanas, francesas e inglesas. Igualmente ha participado en coloquios nacionales e internacionales relativos a estos temas, y ha impartido conferencias en diferentes lugares de España, Francia y Senegal. Desde su fundación en 1992, codirige la revista *Francofonía* que edita la Universidad de Cádiz

- ❖ **Carme FIGUEROLA.** En la actualidad es Profesora Titular de Universidad en la Facultad de Letras de la Universidad de Lleida. En 1999 se doctoró en Filología Francesa por esa misma universidad (mención de doctorado europeo) con una tesis sobre las ideas expresadas en la obra ensayística del escritor Jean-Richard Bloch, que fue posteriormente publicada con el título de *Jean-Richard Bloch: Pensamiento y creación*. Su actividad investigadora comprende el campo de la lengua y la literatura francesas contemporáneas. Se ha ocupado de intelectuales pertenecientes al período de entreguerras, como Roger Martin du Gard, Georges Duhamel, Eugène Dabit o Paul Nizan. Un segundo foco de interés le ha permitido dedicarse a aspectos de recepción literaria y cultural en el ámbito franco-catalano-español. En esta senda ha realizado estudios sobre traducciones de obras francesas publicadas en la Península, así como sobre la influencia que algunos escritores franceses han ejercido sobre sus homólogos españoles (Narcís Oller, Pérez Galdós, Pardo Bazán). Un tercer eje de su investigación lo constituye el fenómeno de la literatura popular, donde se ha centrado en escritores como Jules Verne o Michel Zévaco. Es autora también de diversos artículos sobre literatura femenina, entre los que destacan los referidos a George Sand o a Malika Mokeddem.
- ❖ **Amelia GAMONEDA LANZA** es Profesora Titular de Universidad del departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca. Ejerce la crítica literaria en *Revista de Libros* desde hace diez años y es autora, entre otros, de los estudios *Marguerite Duras. La textura del deseo* (1995) y *Merodeos. Narrativa francesa actual* (2007). Sus trabajos se centran en la narrativa y la poética actuales así como en la teoría literaria. Ha traducido a Mallarmé, Cioran, Le Men y Ancet.
- ❖ **Mar GARCIA** es Profesora Titular de Universidad en la Universitat Autònoma de Barcelona, donde enseña literaturas y cines francófonos. En 2001, se doctoró con una tesis sobre la emergencia del espacio autobiográfico en la obra fragmentaria de Julien Gracq. Ha publicado numerosos trabajos sobre autores

francófonos contemporáneos centrándose en el estudio de la ficción como forma de conocimiento y de etiquetas genéricas como la autoficción, la etnoficción o lo fantástico. Co-directora de LITPOST (Grupo de investigación sobre literaturas y otras artes emergentes y postcoloniales), desarrolla actualmente su investigación en el área indoceánica. Desde una perspectiva comparatista y basándose en los trabajos de Bourdieu, estudia corpus literarios, cinematográficos y críticos en lenguas inglesa, francesa, portuguesa y criolla, en un intento de superar las compartimentaciones académicas actuales y de superar los límites de los estudios postcoloniales más ortodoxos. En este campo, ha estudiado las obras de Abdourahman Waberi, Amal Sewtohul y Ananda Devi, sobre quien prepara un libro. Sus últimas investigaciones se centran en el estudio de la fabricación de autenticidad y de las formas límite que adoptan el exotismo literario y cinematográfico en la era de la globalización económica y cultural.

- ❖ **Olaya GONZÁLEZ DOPAZO** es licenciada en Filología Francesa (2001) y en Filología Románica (2001) por la Universidad de Oviedo. Su investigación se centra en la literatura quebequesa del siglo XX, y más concretamente en la obra de Gabrielle Roy, así como en las nociones de identidad y alteridad en dicha literatura, tema sobre el que versa la tesis doctoral que está redactando. En la actualidad es Profesora Ayudante del departamento de Filología Anglo-germánica y Francesa de la Universidad de Oviedo.
- ❖ **Ioana GRUIA** es licenciada en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada (2001) y en Filología Hispánica (2002) por la Universidad de Granada. Defendió su tesis doctoral (mención de doctorado europeo) en esta misma universidad en febrero de 2008 con el título de *Escribir el tiempo. Huellas de T.S. Eliot en Jaime Gil de Biedma y José Ángel Valente*, bajo la dirección de Antonio Sánchez Trigueros y Luís García Montero. Ha realizado diversas estancias en centros de investigación de Estados Unidos, Argentina y Francia. Es autora de varios artículos, principalmente sobre poesía española contemporánea, publicados en revistas españolas, argentinas y rumanas. En la actualidad es becaria postdoctoral en la Université de Paris IV Sorbonne.
- ❖ **María José HERNÁNDEZ GUERRERO** es licenciada en Filología Románica (sección francés) y doctora en Filología. En la actualidad es Profesora Titular de Universidad del departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, donde además imparte docencia en el máster oficial en «Traducción, mediación cultural e interpretación». Sus principales líneas de investigación comprenden la literatura del siglo XIX, con especial atención a la figura de Marcel Schwob, la traducción literaria, los estudios descriptivos de traducciones y la traducción periodística. Es miembro del grupo de investigación de la Junta de Andalucía «Traductología e Interculturalidad» (HUM 412)

y del Consejo Asesor de *Monografías de Traducción e Interpretación*, revista del departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante.

- ❖ **Claudine LÉCRIVAIN**, doctora en Filología Románica (1992), es Profesora Titular de Universidad del departamento de Filología Francesa e Inglesa de la Universidad de Cádiz. Su docencia e investigación versan sobre la traducción. Ha publicado en revistas españolas, francesas, canadiense y húngara y tiene varias traducciones publicadas en España. Ha participado en diversos proyectos de investigación financiados por el Ministerio de Ciencia y Tecnología así como por la AECID. Ha realizado varias estancias de docencia e investigación en centros universitarios de Francia, Hungría, Argentina, Turquía y Rusia.
- ❖ **Azucena MACHO VARGAS** es doctora en Filología Francesa y profesora de la Universidad de Zaragoza. Su investigación se centra fundamentalmente en la literatura francesa del siglo XX, en particular del periodo de entreguerras, así como en algunos autores francófonos. Es autora de artículos sobre Albert Cohen, Emmanuel Bove, Albert Memmi y André Beucler que han visto la luz en publicaciones nacionales e internacionales.
- ❖ **M^a del Pilar MENDOZA RAMOS** es Profesora Titular de Universidad en el departamento de Filología Francesa y Románica de la Universidad de La Laguna. Sus principales líneas de investigación comprenden el análisis del discurso y la comunicación no verbal en la literatura medieval francesa, así como la relación texto-imagen en el *Roman de la Rose*. Actualmente es miembro del equipo de investigación ICOROSE que trabaja en el proyecto titulado *La recepción europea del Roman de la Rose en el siglo XV a través de los manuscritos iluminados* (HUM2007-60299/FILO).
- ❖ **Elena MESEGUER PAÑOS** es licenciada en Filología Francesa (2004) por la Universidad de Murcia. Sus principales intereses investigadores se centran en la literatura del siglo XX y, de manera más particular, en las relaciones entre literatura y filosofía en la novela. En este ámbito se enmarca la tesis doctoral que está redactando sobre el tema de la libertad en la obra de Jean-Marie Gustave Le Clézio. En la actualidad es Profesora Ayudante del departamento de Filología Francesa, Románica, Italiana y Árabe de la Universidad de Murcia.
- ❖ **Carlos PÉREZ VARELA** es profesor de francés medieval, de historia del francés y de traducción técnica en la Universidad de Santiago de Compostela. Como investigador se ha interesado por la crítica y edición de textos medievales, así como por las relaciones entre literaturas. Traductor de Pierre Bourdieu en lengua gallega, así como de poesía francesa reciente, trabaja también sobre docencia virtual y nuevas posibilidades de las TIC. Ha sido investigador en el Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale de la Université de

Poitiers y es miembro del Centre d'Études du Moyen Âge de la Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle.

- ❖ **Eva PICH PONCE** es licenciada en Filología Francesa y en Filología Inglesa por la Universidad de Valencia. En 2006 recibió el Tercer Premio Nacional en estudios de Filología Inglesa y en 2007 el Segundo Premio Nacional en estudios de Filología Francesa, ambos otorgados por el Ministerio de Educación y Ciencia. Sus principales intereses investigadores se centran en la literatura quebequesa del siglo XX y XXI. En la actualidad es becaria FPU en el departamento de Filología Francesa e Italiana de la Universidad de Valencia y redacta una tesis doctoral sobre la obra de Marie-Claire Blais. Es autora de varios artículos publicados en España, Francia e Inglaterra y ha realizado diversas estancias de investigación en París y en Montreal.
- ❖ **María Teresa RAMOS GÓMEZ**, doctora en Filología Francesa y licenciada en Filología Hispánica, es Profesora Titular de Universidad del departamento de Filología Francesa y Alemana de la Universidad de Valladolid desde 1986. Sus estudios se centran en la literatura francesa del siglo XVIII, con especial dedicación a la obra de Marivaux, la narrativa breve del XVIII y el relato fantástico. Es miembro de la Sociedad Española de Estudios del siglo XVIII y de la Société Internationale pour l'Étude des Femmes de l'Ancien Régime.
- ❖ **Enrique SÁNCHEZ COSTA** es licenciado en Humanidades (itinerario de Literatura) por la Universitat Pompeu Fabra (2007) y máster en Literatura Comparada por la Universitat Autònoma de Barcelona (2008). Sus intereses investigadores atienden especialmente a las literaturas francesa, española e inglesa desde una perspectiva comparatista. Actualmente realiza su tesis doctoral sobre la obra crítica y ensayística de Antonio Marichalar.
- ❖ **Mercedes SANZ GIL** es licenciada en Filología Francesa y en Filología Hispánica por la Universidad de Valencia y doctora por la Universitat Jaume I, donde trabaja como Profesora Contratada Doctora. Forma parte del Grupo de Investigación y Aplicaciones Pedagógicas en Lenguas (GIAPEL) desde 2000. Su investigación principal se centra en la aplicación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación en el aprendizaje de lenguas, y en concreto en el aprendizaje del FLE. Asimismo se interesa en temas relacionados con la enseñanza-aprendizaje de lenguas en contextos plurilingües y multiculturales. Coordina, junto con María Luisa Villanueva, el Máster Oficial «Formación en Comunicación Intercultural y en Enseñanza de Lenguas» de la Universitat Jaume I.
- ❖ **María José SUEZA ESPEJO** es licenciada en Filología Francesa (1991) y en Filología Románica (1993) por la Universidad de Granada y doctora por la

Universidad de Jaén (2008) con la tesis titulada *París, itinerario artístico en la obra de Enrique Gómez Carrillo*. Desde 1995 ejerció como profesora agregada de Francés de Enseñanza Secundaria y desde 2005 es profesora del área de Filología Francesa del departamento de Lenguas y Culturas Mediterráneas de la Universidad de Jaén y miembro del grupo de investigación de la Junta de Andalucía «Fondo Cultural Francés de la Provincia de Jaén» (HUM 755). Sus líneas de investigación se centran fundamentalmente en la didáctica de la lengua francesa, la literatura francófona del siglo XX y los estudios de género.

- ❖ **Mario TOMÉ**, doctor en Filología Francesa, es Profesor Titular de Universidad del departamento de Filología Moderna de la Universidad de León. Director de proyectos de investigación financiados por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (*Flenet: Français Langue étrangère et Internet*) y por la Junta de Castilla y León (*Campus Virtuel FLE*) y coordinador de grupos de trabajo y experiencias educativas sobre la aplicación de las TIC a la enseñanza del FLE, como la comunidad investigadora y académica *Flenet RedIRIS* o la red social *Campus FLE Education*.
- ❖ **Carlota VICENS PUJOL** es licenciada en Filología Románica (Francés) por la Universidad de Barcelona (1990) y en Lettres Modernes (mention Français Langue Étrangère) por la Université Paul Valéry de Montpellier (1990). En 2000 se doctoró en Filología Románica por la Universitat de Barcelona con una tesis sobre *Citadelle* de Antoine de Saint-Exupéry. Desde 2002 es Profesora Titular de Escuela Universitaria en la Universidad de las Islas Baleares. Ha participado en diversos proyectos de investigación, centrando sus estudios y publicaciones en la literatura francesa de los siglos XIX y XX desde un punto de vista comparado y mitocrítico. Es miembro asociado del Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique de la Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand. Es investigadora principal del grupo RELATMIT, que se dedica al estudio del relato de viajes y del mito insular en las literaturas francesa, española, portuguesa y alemana.
- ❖ **María Luisa VILLANUEVA ALFONSO**, licenciada en Filosofía y doctora en Filología Francesa, es Profesora Titular de Universidad en la Universitat Jaume I, desde donde dirige el grupo multilingüe e interuniversitario GIAPPEL desde 1992. Sus preferencias investigadoras conciernen a temas relacionados con el análisis del discurso, la autonomía y la enseñanza-aprendizaje de lenguas y culturas, y de manera más particular a la importancia del desarrollo de la autonomía y del pensamiento crítico en la era de las TIC. Sus publicaciones abarcan estudios sobre el papel de la ideología en la construcción de modelos sociodiscursivos, así como reflexiones sobre los desafíos de la construcción de una competencia plurilingüe y de mediación intercultural.